11 maja 2005, godz. 19.00, Nowohuckie Centrum Kultury
Ballet Flamenco de Andalucía, Hiszpania
choreografia Cristina Hoyos

19 maja 2005, godz. 19.00, Stary Teatr
Narodowe Centrum Choreografii
Ballet de Lorraine, Francja

28 maja 2005, godz. 19.00, Teatr im. J. Słowackiego
Compañia Nacionale de Danza Nacho Duato Ballet
Hiszpania, choreografia Nacho Duato

7 i 8 lipca 2005, godz. 19.00, Teatr im. J. Słowackiego
Ballet Deutsche Oper am Rhein, Düsseldorf, Niemcy
Romeo i Julia, muzyka S. Prokofiew,
choreografia Yuri Vamos

10 i 11 października 2005, godz. 19.00
Teatr im. J. Słowackiego
Sankt-Petersburski Teatr Baletu Borisa Ejfmana, Rosja
Anna Karenina, choreografia Boris Ejfman

Prezes Fundacji
Przemysław Śliwa
Wiceprezes
Grażyna Karaś
Przewodnicząca Rady Fundacji
Teresa Drewniak

Współorganizatorzy Festiwalu:

Instytut Francuski w Krakowie
Teatr im. J. Słowackiego
Stary Teatr
Nowohuckie Centrum Kultury
Opera Krakowska

Projekt zrealizowano
przy udziale finansowym
Gminy Miejskiej Kraków
oraz
przy wsparciu finansowym
Województwa Małopolskiego,
Ministerstwa Kultury
i Ministerio de Cultura
España

Sponsor Festiwalu:

EC KRAKÓW
Grupa EDF

Patronat medialny:

TVP 3 KRAKÓW

TYGODNIK POWSZECHNY
DZIENNIK POLSKI
wprost

Niektórzy uczestnicy Krakowskich Wiosen Baletowych w latach 1994–2003

Balet Opery La Scala **WŁOCHY**
Ballet Grand Theatre de Geneve **SZWAJCARIA**
Balletto di Toscana **WŁOCHY**
Batscheva Ensemble –
– The Junior Company **IZRAEL**
Compagnie M. Maurice'a Bejarta **SZWAJCARIA**
Compagnie Maguy Marin **FRANCJA**
Compagnie Montalvo-Hervieu **FRANCJA**
Cullberg Ballet **SZWECJA**
Decoufle & Complices Associes **FRANCJA**
Dutch National Ballet **HOLANDIA**
Hubbard Street Dance Chicago **USA**
Kibbutz Contemporary Dance Company **IZRAEL**
Marie Claude Pietragalla **FRANCJA**
Preljocaj Ballet **FRANCJA**
Royal Ballet of Flanders **BELGIA**
Sankt-Petersburski Teatr Baletu Borisa Ejfmana **ROSJA**
Balet Teatru Wielkiego z Warszawy

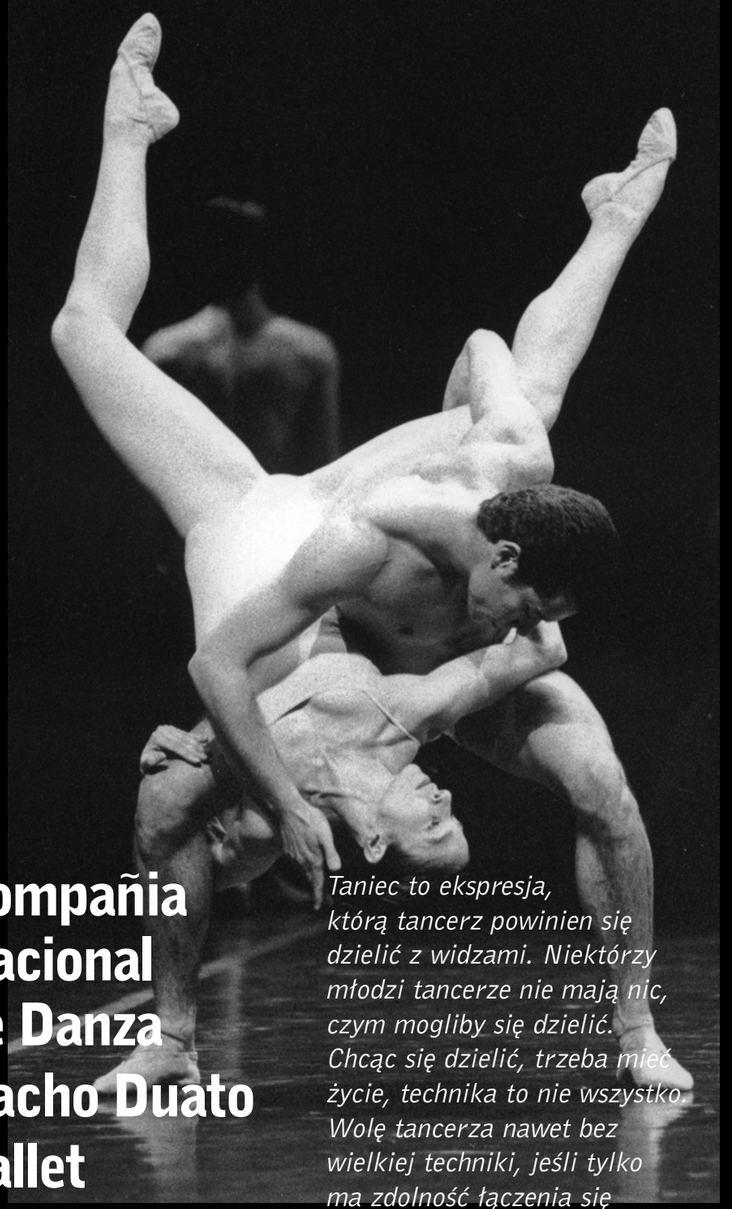
Patronat honorowy
Prezydenta Miasta Krakowa
Jacka Majchrowskiego

Fundacja Sztuki Baletowej istnieje w Krakowie od 1994 roku. Za cel postawiła sobie prezentowanie współczesnej sztuki baletowej poprzez sprowadzanie do Krakowa zespołów znanych w świecie oraz upowszechnianie baletu w każdej możliwej formie. Środki na działalność programową pozyskuje Fundacja od sponsorów, dzięki którym udało się zrealizować przedsięwzięcie nie znane do tej pory w tej części Polski – Krakowską Wiosnę Baletową. Obok Łódzkich Spotkań Baletowych jest to najważniejsza w Polsce impreza baletowa o tak szerokim zakresie, i jedyna organizowana ze środków uzyskanych od sponsorów, gdyż Fundacja nie prowadzi żadnej działalności gospodarczej.
Tegoroczna edycja to jubileuszowa

10. KRAKOWSKA WIOSNA BALETOWA

– pierwsza odbyła się w 1994 roku. Od tego czasu zaprezentowano w sumie 60 spektakli. Dzięki nim Kraków poznał dzieła najwybitniejszych choreografów oraz zobaczył sztukę baletową na najwyższym poziomie. Zainteresowanie publiczności, wśród której znajdują się również turyści licznie odwiedzający Kraków, potwierdziło celowość organizonizowania tej imprezy artystycznej poświęconej baletowi. Od 2001 roku odbywa się co dwa lata.

Krakowska Fundacja Sztuki Baletowej od początku zyskała sojusznika w Instytucie Francuskim w Krakowie. Kolejne Wiosny Baletowe mogły zaistnieć dzięki zainteresowaniu i pomocy jakie okazały również Instytut Goethego, konsulaty Austrii i Stanów Zjednoczonych, ambasada Izraela, Instytut Kultury Włoskiej, Pro Helvetia, a także Ministerstwo Kultury oraz władze miasta Krakowa i Województwa Małopolskiego. Każda Wiosna Baletowa odbywa się pod honorowym patronatem prezydenta miasta.



Compañia Nacional de Danza Nacho Duato Ballet

28 maja 2005
Teatr im. J. Sławackiego
w Krakowie

Taniec to ekspresja, którą tancerz powinien się dzielić z widzami. Niektórzy młodzi tancerze nie mają nic, czym mogliby się dzielić. Chcąc się dzielić, trzeba mieć życie, technika to nie wszystko. Wolę tancerza nawet bez wielkiej techniki, jeśli tylko ma zdolność łączenia się z widownią.
Jaki jest mój styl tańca? Oczywiście współczesny, ale bardzo mocno oparty na klasyce. Nie sądzę, by tancerz współczesny bez klasycznej edukacji mógł ze mną pracować. Musi mieć postawę, „ostre stopy", ten wdzięk – to, co daje taniec klasyczny.

Nacho Duato

Compañia Nacional de Danza

Zespół został założony w 1979 roku pod nazwą Ballet Nacional de España Clasico. Mianowanie dyrektorem artystycznym tancerza i choreografa Nacho Duato oznaczało wielki przełom w historii zespołu. Zamiarem Duato było przekształcenie Compañia Nacional de Danza w zespół baletowy o własnej osobowości, zespół, który przejmie współczesny styl tańca nie odrzucając zasad klasyki. Duato tworzy repertuar swego zespołu z choreografii specjalnie przygotowanych dla niego oraz spektakli znanych już w świecie.

Nacho Duato:
Gdy trafiłem do tego zespołu był rzeczywiście w złej sytuacji z powodu zmian, jakie przechodził wcześniej. Zanim się tam zjawiłem, zespół pracował już z czteroma dyrektorami. Repertuar był przestarzały, prawie nie było przedstawień, wśród tancerzy panowała anarchia. Najbardziej smutne było to, że nie mieli własnego stylu, osobowości i to była pierwsza rzecz, którą chciałem osiągnąć. Zmieniałem zespół powoli. Ludzie odchodzili, bo zmieniał się styl, bo zmuszałem ich do ciężkiej pracy. Obecnie połowa tancerzy to nie Hiszpanie. Chcę mieć w zespole ludzi z różnych stron świata, z wielu kultur, to mnie inspiruje.

Nacho Duato pochodzi z Walencji. Edukację baletową rozpoczął w londyńskiej Ballet Rambert School mając 18 lat. Został przyjęty jako jeden z dwóch chłopców, choć wcześniej usłyszał, że jest za stary na naukę tańca. Potem uczył się w Brukseli, w Mudra School założonej przez Maurice'a Bejarta i w Nowym Jorku – w Alvin Ailey American Dance Centre. W 1980 r. podpisał swój pierwszy zawodowy kontrakt z Cullberg Ballet w Sztokholmie, rok później Jiri Kylian zaangażował go do Nederlands Dans Theater, gdzie po siedmiu latach otrzymał status choreografa-rezydenta (przed nim posiadali go Hans van Manen i Jiri Kylian).

W czerwcu 1990 roku, zaproszony przez agendę hiszpańskiego ministerstwa kultury, Nacho Duato został dyrektorem artystycznym Compañia Nacional de Danza.



dyrektor artystyczny: Nacho Duato

soliści: Mar Baudesson, Tamako Akiyama, Yolanda Martín, Luisa María Arias, Rafael Rivero, Susana Riazuelo Swee Boon Kuik, Dimo Kirilov, Oscar Salomonsson, Alejandro Álvarez

zespół: Liu Balocchi, Lucía Barbadillo, Ana Tereza Gonzaga, Christelle Horna, Marina Jiménez, Emilija Jovanovic, Miriam Kescherman, Ana María López, Andrea Méndez, Inés Pereira, Nadja Sellrup, José Carlos Blanco, Gentian Doda, Fabrice Edelmann, Amaury Lebrun, Francisco Lorenzo, Isaac Montllor, Mathieu P. Rouviere, Jens Rosen, Joel Toledo, Héctor Torres

KOORDYNACJA ARTYSTYCZNA: Hervé Palito
ASYSTENT DYREKTORA ARTYSTYCZNEGO: Carlos Iturrioz
REPETYTOR: Yoko Taira,
BALETMISTRZ: Kim McCarthy
PIANISTA: Carlos Faxas
REŻYSER: Xavi Martínez
REŻYSER TOURNEE: Mahor Galilea
FIZYKOTERAPEUTA: Luis Gadea
MASAŻYSTA: Mateo Martín
MENEDŻER: Carmen Bofarull
PROMOCJA I RELACJE ZAGRANICZNE: Maite Villanueva
PRODUKCJA: Sonia Sánchez
ADMINISTRACJA: Aida Pérez
PERSONEL: José Antonio Beguiristáin
OBSŁUGA TECHNICZNA: Ana Galán
EKIPA PRODUKCYJNA: Francisco Javier Serrano, Cristina González, Luis Martín Oya (w tournée)
EKIPA PROMOCYJNA: Luis Tomás Vargas, Adela Gutiérrez
ASYSTENT ADMINISTR.: Cristina Sánchez
DYREKTOR TECHNICZNY: Marcelo Suárez
ASYSTENT DYR. TECHN.: Ricardo Virgós
MONTAŻYŚCI: Cristóbal López, Francisco Padilla
ŚWIATŁO: Lucas González, Juan Carlos Gallardo
DŹWIĘK: Jesús Santos, Pedro Álvaro
GARDEROBA: Ismael Aznar (SZEF DZIAŁU KOSTIUMÓW), Sagrario Martín, Mª Paz Pérez, Carmen Ortega
POMOCNIK W GARDEROBIE: Valeriana Bon
REKWIZYTOR: José Luis Mora
MAGAZYNIER: Reyes Sánchez
PORTIERZY: Miguel Angel Cruz, Teresa Morató

Arcangelo

CHOREOGRAFIA Nacho Duato
MUZYKA Arcangelo Corelli i Alessandro Scarlati
SCENOGRAFIA Nacho Duato
KOSTIUMY Nacho Duato (współpraca Ismael Aznar)
ŚWIATŁO Brad Fields
PREMIERA ŚWIATOWA COMPAÑIA NACIONAL DE DANZA, TEATRO REAL, MADRYT, 31.05.2000
WYKONAWCY
Tamako Akiyama / Dimo Kirilov
Luisa María Arias / Joel Toledo
Yolanda Martín / Amaury Lebrun
Ana María López / Rafael Rivero
WYKONANIE KOSTIUMÓW zespół garderoby, **DEKORACJI** Pintos and Peroni

Arcangelo to refleksja o niebie i piekle. Utwór został oparty na *Concerti grossi* włoskiego kompozytora Arcangelo Corellego, a kończy go aria z opery Scarlattiego *Il Primo Omicidio*. Nacho Duato wykorzystał poszczególne części utworu Corellego w innej niż oryginalna kolejności. Balet opowiada o poszukiwaniu wyzwolenia poprzez śmierć, jako sposobu osiągnięcia raju.

Por Vos Muero

CHOREOGRAFIA Nacho Duato
MUZYKA starohiszpańska muzyka XV i XVI wieku (*Cançons de la Catalunya mil-lenària – El Mestre*, ludowe melodie Katalonii w wykonaniu La Capella Reial de Catalunya, dyrygent Jordi Savall; *Canciones y Danzas de España* oraz *España, Antologia de al Música Española*)
SCENOGRAFIA Nacho Duato
KOSTIUMY Nacho Duato (współpraca Ismael Aznar)
ŚWIATŁO Nicolás Fischtel (A.A.I.)
TEKST Garcilaso de la Vega
GŁOS Miguel Bosé
PREMIERA ŚWIATOWA COMPAÑIA NACIONAL DE DANZA, TEATRO DE MADRID, 11.04.1996
WYKONAWCY
Ana María López / Gentian Doda
Nadja Sellrup / Amaury Lebrun
Susana Riazuelo / Joel Toledo
Ana Tereza Gonzaga / Fabrice Edelmann
Tamako Akiyama / Rafael Rivero
Luisa María Arias / Dimo Kirilov
WYKONANIE DEKORACJI Enrique Lopez Corella i Tajuela, **KOSTIUMÓW** zespół garderoby

Duato znalazł inspirację w starohiszpańskiej muzyce XV i XVI wieku oraz w najpiękniejszych wersach hiszpańskiego poety Garcilaso de la Vegi. Muzykę i poezję łączy współczesny taniec *Por Vos Muero* z jego historycznym odniesieniem.
W XV i XVI wieku tańce były dla ludzi formą ekspresji i łącznie z wszystkimi społecznymi hierarchiami, stanowiły prawdziwe odbicie kultury.
Por Vos Muero jest hołdem składanym ważnej roli tańca w każdym społecznym aspekcie tamtych czasów.

Cautiva

CHOREOGRAFIA Nacho Duato
MUZYKA Alberto Iglesias (Cautiva)
SCENOGRAFIA I KOSTIUMY Nacho Duato
ŚWIATŁO Nicolás Fischtel
PREMIERA ŚWIATOWA COMPAÑIA NACIONAL DE DANZA, TEATRO DE MADRID, 12.04.1993
WYKONAWCY:
Tamako Akiyama
Ana Teresa Gonzaga
Yolanda Martin
Christelle Horna
Dimo Kirilov
Liu Balocchi
Marina Jimenez
Miriam Kescherman
Susana Riazuelo
Lucia Barbadillo
Inés Pereira
Nadja Sellrup
Héktor Torres
Fabrice Edelmann
Mathieu Rouviere
Oscar Salomonsson
Alejandro Alvárez

Cautiva to oryginalny utwór przygotowany dla Compañia Nacional de Danza przez Nacho Duato, do muzyki baskijskiego kompozytora, Alberto Iglesiasa. Namiętna muzyka inspiruje ten balet, który w określonym onirycznym języku oraz poprzez serię przeciwstawianych sobie obrazów opowiada historię Cautivy. Idea utworu ukazana jest poprzez przedstawienie głównej bohaterki, jej wątpliwości i bezustannej walki przeciw światu fantazji, miłości i śmierci.

Skomponowałem Cautivę z uczuciem, że główna idea tej pracy była natury uczuciowej i irracjonalnej, która zyskała wiele znaczeń.

Teksty Joyce'a i Pounda, których użyłem przeciwstawiając je sobie, brzmią tak, jakby mówiły do siebie nawzajem. To także uczucia, miłość... To więcej niż tylko dwa charaktery opowiadające swe historie. Siła tego, co nieracjonalne, ciemna strona rozumu, to dla muzyki rzecz nieodzowna. Może to właśnie wtedy muzyka i taniec współdziałają i przyprawiają nas o drżenie.

Alberto Iglesias

NAGRANIE MUZYCZNE:
1.Pieśń *Corre el Mio Cuor.*
2. Cautiva
3. Pieśń *Soul with Soul*
4. Wspomnienie
5. Twój głos

GŁOS JOYCE'A: Mary Flood; GŁOS POUNDA: Michael Biberstein; TENOR: Eduardo Paz; FORTEPIAN: Maruxa Llorente, PROGRAMOWANIE: Alberto Iglesias; SKRZYPCE: Vladimir Nemtanu, Fermin Aldaz; ALTÓWKA: Cristian Ifrim, Santiago Kuschevatzky; WIOLONCZELA: Roman Jablonski, Dagmar Remtova, Saxello; FLET: Javier Paxariño; KLARNET: Andreas Pritwittz; NAGRANIE: Música Sin-Fin

WYKONANIE DEKORACJI Daniel Moreno, **KOSTIUMÓW** zespół garderoby

Por Vos Muero

Stale jestem skąpany we łzach
westchnieniami przeszywam powietrze
najbardziej boli mnie to, że nie mówię
że dzieje się tak przez Ciebie

O pieśni, powiedziałem więcej niż powinienem
i mniej niż pomyślałem
nie pytaj już więcej, bo znów odpowiem

Nikt nie może być szczęśliwy, Pani,
lub nieszczęśliwy, póki nie spojrzał na Ciebie
bo chwała oglądania Ciebie znika
gdy zaczyna wierzyć, że może być
Ciebie wartym
dlatego, nie znając Cię
nikt nie może być szczęśliwy, Pani,
lub nieszczęśliwy, póki nie spojrzał na Ciebie

Ludzie się trwożą
bo zasłynęłaś wśród nich
cudem, który uczyniłaś
a było to w czasie wesela
myślę, że musisz nadejść
bo dalej idziesz tą drogą,
zmieniając wodę w wino
i taniec w śmiech

Przyjmij łzy, które płyną
na tym grobie i płynęły,
choć bezowocne
póki ta wieczna, ciemna noc
nie zamknie tych oczu, które widziały Ciebie
opuszczającą mnie wraz z innymi, pragnącymi
na Ciebie patrzeć

W mej duszy zapisany jest Twój gest
i jedyne czego pragnę, to pisać o Tobie
to Ty sama piszesz, ja tylko odczytuję
i tak za Tobą podążam

Jestem i będę zawsze gotów
bo choć nie umiem unieść tak wiele
ogromnego dobra
ile widzę w Tobie, wierzę w to, czego
nie potrafię pojąć
biorąc wiarę za pewnik

Urodziłem się by Cię kochać
moja dusza stworzona według Twej miary
i jej zwyczajem Cię kocham

Wyznaję, że zawdzięczam Ci wszystko co mam
dla Ciebie się urodziłem, dla Ciebie żyję
dla Ciebie muszę umrzeć, dla Ciebie umieram.

tłum. A. Sadecka